MODUŁ 1 · KURS PODSTAWOWY

Holenderska. POLKA

Opowiadam o sobie

Opowiedz o sobie więcej niż w kursie podstawowym: jak długo mieszkasz w Holandii, dlaczego tu przyjechałaś/przyjechałeś, czym się zajmujesz i jakie masz plany.

Imię: _____

1 Słownictwo

NIDERLANDZKI	WYMOWA	POLSKI
geboren zijn	*heboren zajn*	urodzić się
de geboorteplaats	*de heborteplaats*	miejsce urodzenia
verhuizen	*ferhauizen*	przeprowadzić się
de verhuizing	*de ferhauizin*	przeprowadzka
al ... jaar	*al ... jaar*	już od ... lat
sinds	*sints*	od (jakiegoś momentu)
vroeger	*fruher*	kiedyś, dawniej
eerst	*irst*	najpierw
daarna	*daarna*	potem, następnie
het beroep	*et berup*	zawód
werken als	*werken als*	pracować jako
de collega	*de kolejha*	kolega / koleżanka z pracy
de opleiding	*de oplajdin*	wykształcenie, szkoła (zawodowa)
getrouwd	*hetrałt*	żonaty / zamężna
gescheiden	*heszhajden*	rozwiedziony / rozwiedziona
alleenstaand	*alejnstaant*	samotny / samotna
de partner	*de partner*	partner / partnerka
de vrije tijd	*de fraje tajt*	czas wolny
de reden	*de rejden*	powód

Ik ben hier gekomen omdat...	*ik ben hir hekołmen omdat*	Przyjechałam/przyjechałem tu, ponieważ...
Hoelang woon je al in Nederland?	*hulan wołn je al in nejderlant*	Jak długo mieszkasz już w Holandii?
Wat voor werk doe je?	*wat fołr weryk du je*	Jaką pracę wykonujesz?
een beetje	*en bejcie*	trochę
vloeiend	*flujynt*	płynnie
de toekomst	*de tukomst*	przyszłość
het plan	*et plan*	plan
volgend jaar	*folhynt jaar*	w przyszłym roku
Leuk je te ontmoeten!	*łyłk je te ontmuten*	Miło cię poznać!

2 Dialog

Anna pierwszy tydzień w nowej pracy. W przerwie na lunch poznaje kolegę, Marka.

M Hoi, ik ben Mark. Ben jij nieuw hier?

A Ja, ik werk hier sinds maandag. Ik heet Anna.

M Leuk je te ontmoeten! Waar kom je vandaan?

A Ik kom uit Polen, uit Wrocław. Maar ik woon al zes jaar in Nederland.

M Al zes jaar! Je spreekt goed Nederlands.

A Dank je! Ik spreek een beetje, maar nog niet vloeiend.

M Waarom ben je naar Nederland gekomen?

A Eerst kwam mijn man hier werken. Een jaar later ben ik met de kinderen ook verhuisd.

M En wat voor werk doe je hier?

A Ik werk als administratief medewerker. Vroeger was ik in Polen juf op een basisschool.

M Interessant! En wat doe je in je vrije tijd?

A In het weekend fiets ik graag met mijn kinderen. En 's avonds lees ik veel.

M Heb je plannen voor de toekomst?

A Ja, volgend jaar wil ik graag een opleiding doen. Maar eerst wil ik beter Nederlands leren.

M Dat lukt je zeker. Zullen we morgen weer samen lunchen?

A Graag! Tot morgen!

3 Gramatyka

Inwersja, szyk czas–sposób–miejsce oraz „al” i „sinds”

Inwersja – czasownik zawsze na 2. miejscu

Z kursu podstawowego znasz zasadę **V2**: czasownik stoi na **drugim miejscu** w zdaniu. Co się dzieje, gdy zdanie zaczynamy nie od podmiotu (ik, Anna), tylko od czasu albo miejsca? Czasownik **dalej stoi na 2. miejscu**, a podmiot przechodzi **za czasownik**. To jest inwersja.

1. MIEJSCE	2. MIEJSCE (CZASOWNIK)	RESZTA
Ik	**fiets**	in het weekend.
In het weekend	**fiets**	ik.
Morgen	**ga**	ik naar mijn werk.
In Polen	**was**	ik juf.

⚠️ Typowy błąd Polaków: ~~Morgen ik ga…~~ Po polsku szyk jest swobodny, po niderlandzku nie. Zapamiętaj: **Morgen ga ik…**

Czas – sposób – miejsce

Gdy w zdaniu jest kilka informacji, Holendrzy układają je zwykle w kolejności: **kiedy? → jak? → gdzie / dokąd?**

	CZAS	SPOSÓB	MIEJSCE
Ik ga	morgen	met de fiets	naar mijn werk.
Anna fietst	in het weekend	met haar kinderen	in het park.

Pomaga skrót **CSM**: **C**zas – **S**posób – **M**iejsce.

„Al … jaar” i „sinds”

Gdy coś trwa od przeszłości do teraz, po niderlandzku – tak jak po polsku – używamy **czasu teraźniejszego**:

- **al** + ile czasu: Ik woon **al** zes jaar in Nederland. – Mieszkam w Holandii już od sześciu lat.
- **sinds** + od kiedy: Ik werk hier **sinds** maandag / **sinds** 2020. – Pracuję tu od poniedziałku / od 2020 roku.

Pytanie: **Hoelang** woon je **al** in Nederland? – Jak długo mieszkasz już w Holandii?

⚠️ Nie mów ~~Ik woon in Nederland voor zes jaar~~ – to kalka z angielskiego.

4 Ćwiczenia

Uzupełnij długopisem. Odpowiedzi znajdziesz na końcu.

4.1 Dopasuj słowa

verhuizen = _____ **het beroep =** _____

getrouwd = _____ **vloeiend =** _____

de toekomst = _____ **vroeger =** _____

Do wyboru: kiedyś · przeprowadzić się · przyszłość · płynnie · zawód · żonaty / zamężna

4.2 Zacznij zdanie od podkreślonej części (inwersja)

1. Ik werk <u>op maandag</u> thuis.

_____

2. Wij gaan <u>in de zomer</u> naar Polen.

_____

3. Mijn man werkt <u>sinds 2019</u> in Rotterdam.

_____

4. Ik lees <u>'s avonds</u> een boek.

_____

5. Ik wil <u>volgend jaar</u> een opleiding doen.

_____

4.3 Ułóż zdania (czas – sposób – miejsce)

1. naar Utrecht / met de trein / morgen / Ik ga

_____

2. in het park / in het weekend / Wij wandelen / met de hond

_____

3. naar school / elke dag / Mijn dochter fietst / met haar vriendin

_____

4. naar Polen / met de auto / in juli / Wij rijden

_____

4.4 „al” czy „sinds”?

1. Ik woon _____ drie jaar in Den Haag.
2. Hij werkt hier _____ januari.
3. Wij zijn _____ 2015 getrouwd.
4. Zij leert _____ twee maanden Nederlands.
5. _____ de verhuizing slaap ik slecht.

4.5 Słuchanie – odpowiedz na pytania do dialogu

1. Od kiedy Anna pracuje w nowej firmie?

   _____

2. Jak długo Anna mieszka w Holandii?

   _____

3. Dlaczego rodzina przyjechała do Holandii?

   _____

4. Jaki zawód miała Anna w Polsce?

   _____

5. Co Anna chce zrobić w przyszłym roku?

   _____

4.6 Przetłumacz na niderlandzki

1. Mieszkam w Holandii od czterech lat.

2. Pracuję jako kierowca od 2021 roku.

3. W weekend chodzę z dziećmi na basen.

4. Przyjechałam tutaj, ponieważ mój mąż tu pracował.

5. W przyszłym roku chcę mówić płynnie po niderlandzku.

4.7 Zadanie pisemne: przedstaw się nowym kolegom

Zaczynasz nową pracę. Szefowa prosi, żebyś napisała/napisał krótki tekst o sobie do firmowego newslettera (60–80 słów).

Napisz:

- skąd jesteś i jak długo mieszkasz w Holandii (użyj **al** albo **sinds**),
- dlaczego przyjechałaś/przyjechałeś do Holandii,
- co robiłaś/robiłeś wcześniej i co robisz teraz,
- co lubisz robić w wolnym czasie,
- jaki masz plan na przyszłość.

Zacznij co najmniej **dwa zdania** od czasu albo miejsca (np. *In het weekend…*, *Volgend jaar…*). Sprawdzę Twój tekst i dam Ci feedback.

5 Czytanie

Przeczytaj tekst z firmowego newslettera i odpowiedz na pytania. Nie musisz znać każdego słowa – szukaj najważniejszych informacji.

Bericht in de nieuwsbrief van het bedrijf

Nieuwe collega: Piotr stelt zich voor

Hallo allemaal!

Mijn naam is Piotr Nowak en sinds 1 september werk ik bij de afdeling logistiek. Ik ben 34 jaar en ik kom uit Gdańsk, een stad aan zee in het noorden van Polen.

Ik woon al acht jaar in Nederland. Eerst woonde ik in Venlo, maar twee jaar geleden ben ik naar Tilburg verhuisd. Daar woon ik nu met mijn vrouw Kasia en onze dochter Zofia. Zij is vijf jaar en zit in groep 2.

Vroeger werkte ik in een groot magazijn. Daarna heb ik een opleiding tot planner gedaan. Nu maak ik bij jullie de planning voor de vrachtwagens.

In mijn vrije tijd voetbal ik bij een club in Tilburg. Op zondag kook ik graag Poolse gerechten – misschien neem ik een keer pierogi mee voor jullie!

Mijn Nederlands is nog niet perfect, dus spreek gerust een beetje langzamer. Ik leer elke dag!

Groetjes,
Piotr

1. Od kiedy Piotr pracuje w firmie?

2. Prawda czy fałsz: Piotr zawsze mieszkał w Tilburgu.

3. Ile lat ma córka Piotra?

4. Co Piotr zrobił, zanim zaczął tę pracę?

5. O co Piotr prosi kolegów na końcu?

6. Znajdź w tekście dwa zdania z inwersją.

Klucz odpowiedzi

4.2 Zacznij zdanie od podkreślonej części (inwersja)

1. Op maandag werk ik thuis. 2. In de zomer gaan wij naar Polen. 3. Sinds 2019 werkt mijn man in Rotterdam. 4. 's Avonds lees ik een boek. 5. Volgend jaar wil ik een opleiding doen.

4.3 Ułóż zdania (czas – sposób – miejsce)

1. Ik ga morgen met de trein naar Utrecht. 2. Wij wandelen in het weekend met de hond in het park. 3. Mijn dochter fietst elke dag met haar vriendin naar school. 4. Wij rijden in juli met de auto naar Polen.

4.4 „al" czy „sinds"?

1. al 2. sinds 3. sinds 4. al 5. Sinds

4.5 Słuchanie – odpowiedz na pytania do dialogu

1. Od poniedziałku. 2. Od sześciu lat. 3. Najpierw przyjechał mąż do pracy, rok później Anna z dziećmi. 4. Była nauczycielką w szkole podstawowej (juf). 5. Chce zrobić kurs/szkołę (een opleiding), ale najpierw lepiej nauczyć się niderlandzkiego.

4.6 Przetłumacz na niderlandzki

1. Ik woon al vier jaar in Nederland. 2. Ik werk sinds 2021 als chauffeur. 3. In het weekend ga ik met de kinderen naar het zwembad. 4. Ik ben hier gekomen omdat mijn man hier werkte. 5. Volgend jaar wil ik vloeiend Nederlands spreken.

Czytanie: Nieuwe collega: Piotr stelt zich voor

1. Od 1 września.
2. Fałsz – najpierw mieszkał w Venlo, dwa lata temu przeprowadził się do Tilburga.
3. Pięć lat.
4. Pracował w dużym magazynie, potem zrobił kurs/szkołę na planistę.
5. Żeby mówili trochę wolniej, bo jego niderlandzki nie jest jeszcze doskonały.
6. Np. „Sinds 1 september werk ik…", „Eerst woonde ik in Venlo…", „Daar woon ik nu…", „Nu maak ik…", „In mijn vrije tijd voetbal ik…", „Op zondag kook ik…".